

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 15 janvier 1976

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 15 januari 1976

Présents:

Aanwezig: Monsieur RENARD, président - voorzitter

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
 Messieurs [REDACTED] et [REDACTED]
 membres effectifs
 Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
 vaste leden
 de heer [REDACTED], plaatsvervangend
 lid

Secrétaire: Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Secretaris: de heer [REDACTED] wnd inspecteur generaal

N. 4020/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 10 février
 1975 par laquelle plainte a été déposée
 auprès de la Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) du fait
 que le service d'Etat Civil de la ville
 de Courtrai refuse à nouveau les extraits
 des registres de l'Etat Civil de la
 ville de Mouscron, établis en langue
 française, qui sont remis à des person-
 nes nées à Mouscron et désireuses de
 contracter mariage à Courtrai;

Gelet op de klacht die op
 10 februari 1975 bij de Vaste Commissie
 voor Taaltoezicht (V.C.T.) werd ingediend
 tegen het feit dat de burgerlijke stand
 van de stad Kortrijk opnieuw de uittrek-
 sels van de registers van de burgerlijke
 stand van de stad Moeskroen weigert die
 in het Frans zijn gesteld en overhandigd
 worden aan personen die geboren zijn te
 Moeskroen en te Kortrijk een huwelijk
 willen aangaan;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§3 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que selon le plaignant, Courtrai refuse une nouvelle fois les extraits des registres de l'Etat Civil, établis en langue française qui sont remis à des personnes nées à Mouscron et désireuses de contracter mariage à Courtrai;

Considérant que dans une lettre en date du 3 mars 1975, le bourgmestre de Courtrai déclare quant à lui :
"Nous confirmons notre prise de position, exposée dans notre lettre du 3 mars 1973; à savoir que nous n'avons jamais refusé un acte établi en langue française. Il est vrai que quand un particulier produit un acte de naissance, par ex.: afin de se marier à Courtrai et que cet acte est établi en langue française, nous conseillons à ces personnes, afin d'en obtenir la traduction de s'adresser :

"1) à Monsieur le Gouverneur de la province de leur domicile qui effectue gratuitement la traduction.

"2) Soit à un particulier, traducteur, juré;"

Considérant que dans son avis n°3614 du 22 novembre 1973, la C.P.C.L. a déjà estimé que :

"... les L.L.C. ne prévoient pas explicitement, le régime linguistique applicable, à la délivrance d'extraits d'acte d'Etat Civil; qu'il convient dès lors de leur appliquer le régime prévu par les L.L.C. pour les certificats;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat Kortrijk, volgens de klager, opnieuw weigerde de in het Frans gestelde uittreksels van de registers van de burgerlijke stand te aanvaarden, die worden uitgereikt aan personen die in Moeskroen zijn geboren en in Kortrijk een huwelijk wensen aan te gaan;

Overwegende dat de burgemeester van Kortrijk in een brief van 3 maart 1975, van zijn kant verklaart : "Wij bevestigen onze stellingname vervat in ons schrijven van 3 maart 1973 : namelijk dat wij nog nooit een akte geweigerd hebben welke opgesteld was in de Franse taal. Het is wel zo dat, als een particulier een geboorteakte voorlegt, bv. om te Kortrijk in het huwelijk te treden, en dat deze akte opgesteld is in de Franse taal, wij deze mensen de raad geven, om een vertaling te bekomen, zich te wenden :

"1) tot de heer Gouverneur van de provincie van hun woonplaats, die kosteloos de vertaling doet.

"2) ofwel tot een particulier beëdigd vertaler".

Overwegende dat de V.C.T., in haar advies nr. 3614 van 22 november 1973, reeds heeft geoordeeld dat :

"de samengevatte wetten op het taalgebruik niet uitdrukkelijk voorschrijven welk taalstelsel bij het uitreiken van uittreksels van akten van de burgerlijke stand van toepassing is; dat het derhalve past er het stelsel op toe te passen dat de S.W.T. voor de getuigschriften voorschrijven;

"Considérant qu'il s'agit en
"l'occurrence de certificats délivrés à
"des particuliers; qu'il doivent être
"rédigés en français ou en néerlandais
"selon le désir de l'intéressé, si le
"service local est établi dans une com-
"mune de la frontière linguistique (ar-
"ticle 14, § 2 des L.L.C.)";

Considérant par ailleurs que
le particulier n'a pas à justifier de
l'emploi de l'extrait qu'il réclame sauf
s'il s'agit de l'obtention d'un extrait
gratuit;

Considérant que la ville de
Courtrai ne peut imposer aux particuliers
une traduction des extraits d'actes
d'Etat Civil; qu'elle ne peut exiger de
la ville de Mouscron la traduction
d'extraits d'actes de l'Etat Civil (cer-
tificats) que cette dernière a établis
en français à la demande d'un particulier
intéressé; que la ville de Courtrai a
cependant la possibilité d'attirer l'at-
tention du particulier sur le fait que
conformément à l'article 14, § 2 b, il
peut obtenir un extrait en français ou
en néerlandais auprès de la ville de
Mouscron;

Considérant qu'afin de permet-
tre aux services de l'Etat-Civil de
Courtrai d'instruire chaque dossier dans
la langue de la région, il semble confor-
me à l'esprit de la loi que la ville de
Courtrai demande au gouverneur de la
province de Flandre Occidentale une tra-
duction néerlandaise certifiée exacte
des extraits d'actes d'Etat Civil établis
en français par la ville de Mouscron;

"Overwegende dat het ter zake
"gaat om getuigschriften uitgereikt aan
"particulieren; dat zij naar gelang van
"de wens van de betrokkenen in het Neder-
"lands of in het Frans moeten gesteld
"zijn, indien de plaatselijke dienst is
"gevestigd in een taalgrensgemeente
"(artikel 14, § 1 der S.W.T.);

Overwegende, anderdeels, dat
de particulier het gebruik van het uit-
treksel dat hij aanvraagt, niet moet
rechtvaardigen, behalve wanneer het gaat
om het verkrijgen van een gratis uit-
treksel;

Overwegende dat de stad Kortrijk
de particulieren niet kan verplichten een
vertaling van uittreksels van akten van
de burgerlijke stand voor te leggen; dat
zij van de stad Moeskroen ook geen ver-
talingen kan eisen van de uittreksels
van de akten van de burgerlijke stand
(getuigschriften) die deze laatste, op
verzoek van een betrokken particulier,
in het Frans heeft opgesteld; dat de
stad Kortrijk nochtans de aandacht van
de particulier kan vestigen op het feit
dat ieder belanghebbende, overeenkomstig
artikel 14, § 2 b, van de stad Moeskroen
een franstalig of een nederlandstalig
uittreksel kan verkrijgen;

Overwegende dat het, om de
diensten van de burgerlijke stand van
Kortrijk in staat te stellen elk dossier
te behandelen in de taal van het gebied,
met de geest van de wet blijkt te stroken
dat de stad Kortrijk de gouverneur van
de provincie West-Vlaanderen om een ge-
waarmerkte vertaling verzoekt van de
uittreksels der akten van de burgerlijke
stand die door de gemeente Moeskroen in
het Frans worden opgesteld;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. La ville de Mouscron doit rédiger les extraits d'actes d'Etat Civil en français ou en néerlandais selon le désir de l'intéressé (article 14, §2 des L.L.C.). La ville de Courtrai doit accepter les extraits d'actes de l'Etat-Civil établis en français par la ville de Mouscron; de plus elle ne peut exiger du particulier une traduction, ni requérir de la part de Mouscron, l'adjonction obligatoire d'une traduction. Néanmoins la ville de Courtrai a cependant la possibilité d'attirer l'attention du particulier sur le fait que conformément à l'article 14, §2 b., il peut obtenir un extrait en français ou en néerlandais auprès de la ville de Mouscron.

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. De stad Moeskroen moet de uittreksels van akten van de burgerlijke stand, naar gelang van de wens van de belanghebbende, stellen in het Nederlands of in het Frans (artikel 14, § 2 der S.W.T.). De stad Kortrijk moet de uittreksels van de akten van de burgerlijke stand die in het Frans werden opgesteld door de stad Moeskroen, aanvaarden : daarenboven mag ze de particulier niet verplichten een vertaling voor te leggen of de stad Moeskroen niet verplichten er een vertaling bij te voegen. De stad Kortrijk kan nochtans de aandacht van de particulier vestigen op het feit dat hij, overeenkomstig art. 14 § 2 b, van de stad Moeskroen een uittreksel in het Frans of in het Nederlands kan verkrijgen.

Article 2. - La ville de Courtrai peut, s'il échet, demander au gouverneur de la province de Flandre Occidentale une traduction néerlandaise certifiée exacte des extraits d'actes de l'Etat Civil établis en français par la ville de Mouscron.

Artikel 2. - De stad Kortrijk kan de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen desgevallend een gewaarmerkte Nederlandse vertaling vragen van de uittreksels van de akten van de burgerlijke stand die in het Frans door de stad Moeskroen werden opgesteld.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à la ville de Courtrai, au Gouverneur de la province de Flandre Occidentale, au Ministre de la Justice et au Ministère de l'Intérieur.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, de stad Kortrijk, de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen, de Minister van Justitie en de Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 4. - Les autorités visées à l'article 3 sont priées de faire connaître à la Commission la suite qui sera réservée au présent avis.

Artikel 4.- De bij artikel 3 bedoelde overheden worden verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 15 janvier 1976

Gedaan te Brussel op 15 januari 1976.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS,

